

西東京市くらしの情報

（広報西東京から）2009年10月5日発行
発行：西東京市 問合せ：生活文化課 TEL：438-4040
制作：西東京市多文化共生交流センター

10月/Oct.



No.55

Nishitokyo Household Information

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Oct.5.2009
Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC
Reference: Citizens and Cultural Section Tel: 438-4040

「幼児2人同乗用自転車購入費」の一部を助成

申込み期間：10月1日（木）～2010年3月31日（水）

対象：①市内に住所があり、実際に住んでいる人

②6歳未満の幼児を2人以上育てている人

③10月1日以降に、市内の販売店で「幼児2人同乗基準適合車BAAマーク（自転車協会の定める「幼児2人同乗用自転車安全基準 適合車マーク）」が付いた自転車を購入した人

助成金額：購入額の2分の1（最高4万円まで）

申請：①申請書②領収書の原本（申請者氏名と品名を明記）③製造メーカーの保証書の写し（型番、製造番号、保証期間、購入年月日、申請者氏名・住所、購入店舗を明記）

問合せ：子育て支援課 TEL 460-9841

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ（英語版）／中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市 생활 정보

（広報西東京から）2009.10월 5일 발행

발행：西東京市 문의처：생활문화과 Tel：438-4040

제작：西東京市 다문화공생센터

니시토쿄시 홈페이지（영어판）／중국어・한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

「유아 2인 동승용 자전거 구입비」의 일부분을 지원

신청기간：10월 1일（목）～2010년 3월 31일（수）

대상：① 시내에 주소가 있으며，거주하시는 분

② 6세미만의 유아 2인이상을 기르시는 분

③ 10월 1일 이후，시내 판매점에서「유아 2인 동승기준 적합차 BAA 마크（자전거협회가 인정한「유아 2인 동승용 자전거 안전기준」 적합차 마크）」가 달린 자전거를 구입하신 분

지원금액：구입액의 2분의 1（최고 4만엔까지）

신청：① 신청서 ② 영수증 원본（신청자 성명과 품명이 명기된 것）③ 제조 메이커의 보증서 복사（제품번호，제조번호，보증기간，구입년월일，신청자 성명・주소，구입점명이 명기된 것）

문의처：육아지원과 TEL 460-9841



西東京市 생활정보는 시청 로비，외국인 등록 창구，도서관，공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Partial Subsidy for "A Bicycle with One Adult and Two Small Children Purchase Expense"

Application Period: Oct.1(Thu)~Mar.31'10(Wed)

Intended for: ① Persons who have domiciles, and actually live in the city ② Persons raising up 2 children & up under 6 years of age ③ Persons who purchase bicycles marked with BAA stickers (to prove the bikes meet Bicycle Association's "safety standard for a bicycle with one adult and two small children") at stores in the city, on and after Oct. 1.

Amount of subsidy: A half of purchase expense (¥40,000 at a max.)

How to apply: ① Application blank ② Original receipt (applicant's name and purchased item to be clearly written) ③ Copy of manufacture's certification (Model number, production number, guarantee period, date of purchase, applicant's name and address and name of store of purchase to be clearly written)

Inquiries: Child-Raising Support Section Tel 460-9841

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活情報

（从西東京市广告报）2009年10月5日发行

发行：西東京市 咨询处：生活文化課 Tel：438-4040

制作：西東京市多文化共生中心

西東京市首页（英语版） / 中国語・韓国語：PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

「同搭两个幼儿的自行车购买费」的一部份补助

报名日期：10月1日（周四）～2010年3月31日（周三）

对象：① 市内住址、且实际上住在此住所的人

② 抚养两个以上未满六岁的幼儿的人

③ 10月1日以后，在市内销售店「幼儿两人同乘符合标准车 BAA 标记（自行车协会指定「幼儿两人同乘用自行车安全基准」符合车标记）」购买有这种标记的自行车的人

补助金额：购买费的二分之一（最高到四万日元止）

申请：① 申请单 ② 原始发票（有申请者姓名和品名记载）③ 制造厂家的保证单的复印件（型号、制造号码、保证期、购入年月日、申请者姓名・地址、购买店等记载）

询问：育儿支援课 TEL 460-9841

西東京市生活情報 放置在市役所大厅，外国人登录窗口，图书馆，公民馆。每月5号发行。免费。

新型インフルエンザの臨時診療所を

平日の夜などに開設

10月1日(木)より2ヶ月間、西東京市医師会の協力で臨時の診療所を開きます。

とき：火・木曜日 午後8時～10時 土曜日 午後3時～5時

ところ：西東京市休日診療所(中町1-1-5)

TEL 424-3331

対象：インフルエンザを疑って受診を希望する市民の方

◎小児は次の医療機関で受診することができます。受診する前に電話で相談してください。

多摩北部医療センター(月～金曜日 午後7時30分～10時30分)
TEL 042-396-3811

佐々総合病院(月・水・金曜日 午後7時30分～10時30分)
TEL 461-1535

問合せ：健康年金課 TEL 438-4021

家庭ごみ収集量(1人1日当たり)が

多摩地区(26市)でいちばん少なくなりました

市民の皆様のごみを減らす努力の成果です。これからもごみの減量・資源化にご協力をお願いします。

問合せ：ごみ減量推進課 TEL 438-4043

女性特有のがん検診の無料クーポン券と

検診手帳が下記の人に届きます

子宮頸がん：20, 25, 30, 35, 40歳 乳がん：40, 45, 50, 55, 60歳

(対象年齢は2009年4月1日現在)

問合せ：健康年金課 TEL 438-4021

신중 인플루엔자의 임시진료소를 평일 밤 등에 개설

10월 1일(목)부터 2달 동안, 西東京市の사회 협력으로 임시 진료소를 개설하겠습니다.

일시：화·목요일 오후 8시～10시 토요일 오후 3시～5시

장소：西東京市 休日진료소(中町1-1-5)

TEL 424-3331

대상：인플루엔자 감염이 의심되어 수진을 원하신 분

◎소아는 다음 의료기관에서 수진할 수 있습니다. 수진하기 전에 전화로 상의해 주십시오.

多摩北部의료센터(월～금요일 오후 7시 30분～10시 30분)
TEL 042-396-3811

佐々综合병원(월·수·금요일 오후 7시 30분～10시 30분)
TEL 461-1535

문의처：건강연금과 TEL 438-4021

가정쓰레기 수거량(1인1일 당)이

多摩지구(26개시)에서 제일 적어졌습니다.

시민 여러분의 쓰레기 감량 노력의 성과입니다. 앞으로도 쓰레기 감량·자원화에 협력을 부탁드립니다.

문의처：쓰레기감량추진과 TEL 438-4043

여성 특유의 암 검진의 무료 쿠폰권과 검진수첩이 다음 대상자에 송부됩니다.

자궁경암：20, 25, 30, 35, 40세 유암：40, 45, 50, 55, 60세

(대상연령은 2009년 4월 1일 현재)

문의처：건강연금과 TEL 438-4021

Special Facilities for New Influenza Set to Open on Weekday Nights and Saturdays

For 2 months from Oct.1(Thu), special clinics will be opened in cooperation with Nishitokyo Medical Association.

Date & Time: Tuesdays and Thursdays 8~10 p.m.
Saturdays 3~5 p.m.

Place: Nishitokyo Holiday Clinic(1-1-5 Nakamachi)
Tel. 424-3331

Intended for: Citizens who suspect flu-contraction, want to consult a doctor.

◎ Small children can be received at the following medical institutions. Please make telephone call first prior to the visit.

TAMA-HOKUBU Medical Center
(Mon.~ Fri. 7:30~10:30 p.m. Tel. 042-396-3811)

SASSA General Hospital
(Mon. Wed. Fri. 7:30~10:30 p.m. Tel. 461-1535)

Inquiries: Health and Pension Section Tel. 438-4021

Amount of Garbage Collected from Households (per person/day)

Has Become the Least in TAMA Region (26 cities)

This achievement owes to citizens' wastes reduction efforts. Further cooperation in reduction and recycling is appreciated from now on.

Inquiries: Garbage Reduction Promotion Section Tel. 438-4043

Free Coupon and Record Book for Feminine Cancer Examination

Will Be Delivered to the Following Persons

Cervical cancer: persons of 20, 25, 30, 35, 40 years of age

Breast cancer: persons of 40, 45, 50, 55, 60 years of age
(for ages: as of April 1 '09)

Inquiries: Health and Pension Section Tel. 438-4021

新型流感临时诊疗所 平日夜间等开设

从10月1日(周四)起两个月间、在西东京市医师会的协助下开设临时诊疗所。

时间：周二·四 下午8点～10点 周六 下午3点～5点

地点：西东京市休息日诊疗所(中町1-1-5)

TEL 424-3331

对象：怀疑感染流感，希望就诊的市民

◎儿童可以在下述医疗机关受诊。受诊前请事先电话咨询。
多摩北部医疗中心(周一～周五 下午7点30分～10点30分)
TEL 042-396-3811

佐佐综合医院(周一·三·五 下午7点30分～10点30分)
TEL 461-1535

询问：健康年金课 TEL 438-4021

家庭垃圾收集量(人均每天收集量)是多摩地区(26市)最少的

这是市民们努力减少垃圾所出的成果。今后也请大家大力协助垃圾减量·垃圾资源化。

询问：垃圾减量推进课 TEL 438-4043

女性特有的癌诊察免费券和诊察手册将发给下述对象者

子宫颈癌：20, 25, 30, 35, 40岁 乳腺癌：40, 45, 50, 55, 60岁

(对象年龄是2009年4月1日时的年龄)

询问：健康年金课 TEL 438-4021

子どものためのお知らせ

◎2010年度私立幼稚園に4月から入園する園児を募集します。申し込み用紙の配布は10月15日(木)から、申し込みは11月1日(日)から各幼稚園で。

◎柳橋保育園から(子育て支援)

①園庭開放: 毎週水曜日午前10時~午後3時

②お散歩: 10月16日(金)午前9時半~11時



さつまいも掘りをします。費用は親子で300円。

③試食参観: 11月6日(金)午前11時~正午

保育園の給食の試食、栄養相談があります。費用は親子で600円です。*②、③の対象は保育園、幼稚園にまだ入っていない子どもと保護者で要予約

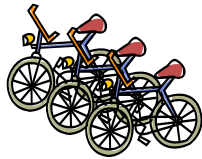
問い合わせ: 柳橋保育園 TEL 461-3673

自転車駐車場を利用しましょう

自転車・原付バイクはとても便利な乗り物ですが、「ちょっとだけ」と歩道や車道に置くと、歩行者、特に高齢者、子ども、障害を持つ方などの妨げになります。また自動車・緊急車両の通行の妨げにもなります。自転車・原付バイクは必ず自転車駐車場に駐車しましょう。

*西武柳沢南口無料自転車駐車場は、2010年4月末で閉鎖されます。新しく有料の自転車駐車場が2010年3月初めにオープン予定です。詳しいことはまたお知らせします。

問い合わせ: 道路管理課 TEL 438-4057



어린이를 위한 알림

◎2010년도 사립유치원에 4월부터 입원할 원아를 모집하겠습니다. 신청용지 배부는 10월 15일(목)부터, 신청은, 11월 1일(일)부터 각 유치원에서.

◎柳橋보육원에서(육아지원)

①보육원 뜰개방: 매주 수요일 오전 10시~오후 3시

②산보: 10월 16일(금) 오전 9시반~11시

고구마캐기를 합니다. 비용은 모자(부자) 당 300엔

③시식참관: 11월 6일(금) 오전 11시~정오

보육원 급식 시식과 영양상담이 있습니다. 비용은 모자 당 600엔입니다. *②, ③의 대상은 보육원, 유치원에 아직 다니지 않는 어린이와 보호자이고, 예약이 필요함.

문의처: 柳橋보육원 TEL 461-3673

자전거 주차장을 이용합시다.

자전거·원동기가 달린 바이크는 매우 편리한 교통수단입니다. 그러나「잠시만은 괜찮다」고 해서 보도나 차도에 세워두면, 보행자, 특히 고령자, 어린이, 장애인들의 방해가 됩니다. 또 자동차·긴급차량 통행의 방해도 됩니다. 자전거·원동기가 달린 바이크는 반드시 자전거 주차장에 주차합시다.

*西武柳沢역 남측 무료 자전거 주차장은, 2010년 4월말로 폐쇄됩니다. 새롭게 유료 자전거 주차장이 2010년 3월초에 오픈될 예정입니다. 자세한 것은 추후에 알려 드립니다.

문의처: 도로관리과 TEL 438-4057

Information Concerning Children

◎Private kindergartens are to start admissions for 2010 enrollment. Application forms will be distributed from Oct. 15 (Thu) and acceptance of applications from Nov. 1(Sun) at respective kindergartens.

◎ Information from Yanagibashi Nursery School (child-raising support)

① School Ground Open: every Wednesday 10 a.m.~3 p.m.

② Walk: Oct.16 (Fri) 9:30~11:00a.m. For sweet potato digging . Fees: ¥300 for parent and child

③Visit for Lunch Tasting: Nov.6 (Fri) 11a.m.~noon Lunch tasting and nutrition consultation are available.

Fees: ¥600 for parent and child

*Above ② and ③ are intended for children who are not yet enrolled at nursery school or kindergarten accompanied by a parent. Reservations are requested.

Inquiries: Yanagibashi Nursery School Tel. 461-3673



Make Sure of Using Bicycle Parking Lot

Bicycles and motor bikes are very convenient vehicles, but to park them "just a second" on roadways or sidewalks hinders pedestrians, especially elderly persons, children and handicapped persons.

And also it may obstruct traffic of cars and/or emergency vehicles. Please make sure you park your bicycles or motor bikes at designated parking lots.

* Free bicycle parking lot at south exit of Seibuyagisawa Station will be closed at the end of Apr. '10. New parking lot with charge is scheduled to open at the beginning of Mar,'10. Details will be informed.

Inquiries: Road Maintenance Section Tel. 438-4057

给孩子的通知

◎私立幼儿园招生2010年度4月入园幼儿。报名单分发从10月15日(周四)开始、报名从11月1日(星期日)开始在各幼儿园。

◎柳桥保育園来的通知(育儿支援)

①庭院开放: 每周三上午10点~下午3点

②散歩: 10月16日(周五)上午9点半~11点 挖甘薯。费用为家长和孩子共300日元。

③试餐参観: 11月6日(周五)上午11点~中午 有保育園伙食的试餐、营养咨询。费用为家长和孩子共600日元。*②、③的对象为还未入保育園、幼儿园的孩子和家长,要预约

询问: 柳桥保育園 TEL 461-3673



利用自行车停车场吧

自行车·单车是很方便的交通工具、「稍微停放一下」放在人行道或车道上的自行车、单车既妨碍步行者、特别是老年人、小孩、残疾人等。又妨碍车辆·紧急车辆的通行。自行车·单车必须停放在自行车停车场。

* 西武柳沢站南口免费自行车停车场、将于2010年4月底关闭 * 。新收费自行车停车场将于2010年3月初开张。详情到时再另行通知。

询问: 道路管理课 TEL 438-4057

しょうねんやきゅうきょうしつ
少年野球教室

せいぶライオンズOBによるやきゅうきょうしつ
西武ライオンズOBによる野球教室です。

とき：11月1日(日) 午前10時～午後4時

ところ：向台運動場・市民公園グランド
(雨天の場合、小学6年生のみ総合体育館で行う)

対象：市内在住・市内野球チームの小学生

申込み：10月28日(水)までにスポーツセンターまたは総合体育館へ行って申し込む。



Baseball Class for Boys and Girls

Baseball practice by OBs of Seibu Lions

Date and Time: Nov. 1 (Sun) 10a.m.~ 4p.m.

Venue: Mukodai Sports Field・Civic Park Ground (In case of rain, the class will be at General Gymnasium but limited to 6th graders only.)

Intended for: Elementary school children living and belonging to baseball teams in the city.

Application: No later than Oct.28(Wed), apply directly at Sports Center or General Gymnasium

しょうねん きょうしつ
少年サッカー教室

FC東京の専属コーチによるサッカー教室です。

とき：11月3日(祝) ①午前9時～10時30分 小学1年生

②午前11時～午後0時30分 小学2年生

ところ：向台運動場(雨天中止)

対象：市内在住・市内サッカーチームの小学1, 2年生

申込み：10月27日(火)午後5時までにスポーツセンター、き

らっと、総合体育館へ行って申し込む。

問合せ(野球、サッカー教室とも)：

スポーツセンター TEL 425-0505

スポーツ振興課 TEL 438-4081

Soccer Class for Boys and Girls

Soccer exclusive practice by coaches of FC Tokyo

Date and Time: Nov. 3(Holiday), ①9~10:30a.m. for 1st graders ②11a.m.~0:30p.m. for 2nd graders

Venue: Mukodai Sports Field

(class will be cancelled in case of rain)

Intended for: 1st and 2nd graders of elementary schools living and belonging to soccer teams in the city.

Application: No later than Oct. 27(Tue), apply directly at Sports Center, Kiratto or General Gymnasium.

Inquiries (baseball and soccer): Sports Center Tel. 425-0505 Sports Promotion Section Tel.438-4081

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays

Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 - 3331)



西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。

診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時

場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

소년 야구 교실

西武ライオンズ OB가 지도하는 야구교실입니다.

일시 : 11월 1일 (일) 오전 10시~오후 4시

장소: 向台운동장・시민공원 그랜드 (우천 경우는, 소학교 6학년생만 종합체육관에서 실시함)

대상: 시내재주・시내야구팀 소속 소학생

신청: 10월 28일 (수) 까지 스포츠센터 혹은 종합체육관에 가서 신청함.

소년 축구 교실

FC東京 전속 코치가 지도하는 축구교실입니다.

장소: 11월 3일 (축)

①오전 9시~10시 30분 소학교 1학년생

②오전 11시~오후 0시 30분 소학교 2학년생

장소: 向台운동장 (우천 중지)

대상: 시내재주・시내 축구 팀 소속 소학교 1, 2학년생

신청: 10월 27일 (화) 오후 5시까지 스포츠센터, 키라토, 종합체육관에 가서 신청함.

문의처(야구, 축구 교실 모두) :

스포츠센터 TEL 425-0505

스포츠진흥과 TEL 438-4081



少年棒球教室

由西武雄獅隊老運動員主辦的棒球教室。

時間：11月1日(星期六) 上午10點~下午4點

地點：向台運動場・市民公園運動場(雨天時、僅小學六年級學生可在綜合體育館舉行)

對象：住在市內・市內棒球隊的小學生

報名：10月28日(星期三) 止去體育運動中心或綜合體育館報名。

少年足球教室

由FC東京的專屬教練主辦的足球教室。

時間：11月3日(假日) ①上午9點~10點30分 小學一年級學生

②上午11點~下午0點30分 小學二年級學生

地點：向台運動場(雨天中止)

對象：住在市內・市內足球隊的小學一二年級學生

報名：10月27日(周二) 下午5點止去體育運動中心、きらっと、綜合體育館報名。

詢問(棒球、足球教室共同)：

體育運動中心 TEL 425-0505

體育振興課 TEL 438-4081



西東京市休日診療所

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.

진료시간: am10 ~12, pm 1~4, 5~9

장소: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)



西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗

诊疗时间: am10 ~12, pm 1~4, 5~9

诊疗场所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)